

КОРЕЙСКИЕ

НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

КОРЕЙСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ И ВЫРАЖЕНИЯ

Перевод
В. Толстикова и Ким Кю Чера

Редактор П. Петров



И ✱ Л

ИЗДАТЕЛЬСТВО
иностранной литературы
Москва. 1958

От Издательства

Изданием сборника «Корейские народные пословицы, поговорки и выражения» Издательство иностранной литературы в 1958 году начинает выпуск серии поговорок и пословиц народов Востока.

В настоящее время готовятся к изданию поговорки и пословицы народов арабских стран, Китая, Индии, Японии, Вьетнама и другие.

От переводчиков

Настоящее издание корейских народных пословиц, поговорок и выражений является сокращенным переводом сборника «Корейские народные пословицы, поговорки и выражения», изданного Академией наук Корейской Народно-Демократической Республики в Пхеньяне в 1954 году.

Переводчики не ставили себе целью дать полный перевод корейского издания, а стремились лишь отобрать те пословицы, поговорки и выражения, которые будут понятны и могут быть использованы. Поэтому в настоящий сборник включены не все пословицы, поговорки и выражения, имеющиеся в корейском издании, а лишь те, которые не требуют особых комментариев и объяснений, связанных с бытовыми, религиозными и историческими особенностями корейского народа.

Для удобства пользования пословицы, поговорки и выражения классифицированы применительно к наиболее распространенной классификации пословиц русского народа.



ЯЗЫК, РЕЧЬ, ПАМЯТЬ

Муку сей дольше, а говори короче.

В разговоре, как в шахматах: важно удачно начать.

Коса начинается с пробора, речь — с аргументов.

Смысл речи зависит от выражений.

С близким человеком разговор начинай напрямки.

Близкие люди не разговаривают через стену.

Речь искусного оратора льется ручьем.

Разговором гостей не накормишь.

Красноречием можно долг оплатить.

Ходи туда, где угощают сладкой соей, а не туда, где потчуют сладкими разговорами.

Складная речь бежит, как волна.

Говори не то, что хотят произнести губы, а то, что думаешь.

Рассыпанный рис соберешь, а сказанных слов не вернешь.

Язык без ног, а бежит на тысячи ли [1].

---

[1] Мера длины. Равна 400 метрам. — *Здесь и далее примечания переводчиков.*

Язык без костей, а дробит кости людей.
На языке мед, а в душе кинжал.
Язык лежит на секире.
Умей держать язык за зубами.
Ласковую речь часто кончают просьбой.
Не так хорош сон, как рассказ о нем.
Совет не всегда приятно слушать, но всегда полезно к нему прислушаться.
Не болтай, как попугай.
Не видев сна — не рассказывай.
В речи болтуна нет правды.
Слушать сплетни о себе — болезнь, не слушать — лекарство.
Трудно не поверить тому, о чем говорят многие.
Болтун нуждается в наморднике.
И в могиле не болтай без надобности.
Пустые разговоры даже ребенка будят.
В доме, где много говорят, соя кислая.
От болтуна умной мысли не услышишь.
Болтливого человека на рыбалку не бери.
Пустая болтовня схожа с плохой музыкой.
Болтливые языки и железо могут расплавить.
Нет дороги — не ходи, глупые речи — не веди.
Река узнается в плавании, человек — в беседе.
Душу немого не знает даже мать.
На что жалуется собака, не узнаешь.
Молва молву рождает.
И стены имеют уши.
Днем подслушивают птицы, ночью — мыши.
Рисовая сечка разума не прибавит.
Кричит, как утка, увидевшая лужу.
Чирикает, будто воробьев наелся.
Стрекочет, как сорока по утрам.
Речи сплетника подобны водам реки Сабок[1].

[1] Название вонючей речушки.

Если хочешь похвастать, делай это в могиле.
Запись глупого надежнее памяти умного.
Для памяти на облаках не записывают.
Собака и через год узнает своего хозяина.



СЕМЬЯ, ДЕТИ, РОДСТВЕННИКИ, ЛЮБОВЬ

У хороших родителей и дети хорошие.

У хорошей сестры и муж хороший.

До двадцати лет рожай, до тридцати — жизнь устраивай.

Всяк считает, что урожай у соседа лучше, всяк думает, что дочка своя краше.

Свои дети кажутся всегда лучше, чем у чужих, а жена — всегда хуже.

Глупый человек хвалит жену, а кто поумней — детей.

У мужчины три беды: вода, огонь и сварливая жена.

От водки страдают день, от тесной обуви — год, от сварливой жены — всю жизнь.

Семейная ссора часто напоминает собачью грызню.

Ссора мужа с женой — что вода, разрезанная ножом.

Совпадение мнений сближает супругов.

В бедном доме муж жену больше холит.

Разделила жена с мужем горе — заслужила любовь бо́ле.

Будь внимателен к жене, ожидающей ребенка.

Если муж и жена расходятся, они часто становятся врагами.

Вернувшаяся к мужу после ссоры жена лучше относится к его родителям.

Любовь за одну ночь готова построить Китайскую стену.

Кланяйся дому родителей любимой жены.

Недостойного мужа не спасут таланты жены.

В комнате сыну кажется, что права мать, а в кухне — жена.

В потере жены родителей не винят.

Плохо живется в доме мужа — возвращайся к родителям.

Без дочери семья — что печь без огня.

Двери дома, где много дочерей, всегда открыты.

Невестку не торопятся вводить в дом.

Птица на своем яйце грязи не замечает.

Каждый сын имеет свои обязанности.

Старший брат любит младшего больше, чем младший старшего.

В неурожайный год и дети и родители делятся последним.

Наказывая ребенка, сильнее начинаешь его любить.

Только тот, кто сам воспитал детей, ценит родителей.

Родители любят своих детей сильнее, чем дети любят родителей.

Сын инвалида лучше заботится о родителях.

Хорошо одевать детей — нелегкое дело.

Родители, забытые детьми, — что деревья без листьев.

Ребенка дочери носят за спиной, ребенка сына заставляют ходить самого.

Детей считай детьми до тех пор, пока они живут с родителями.

Любимых детей тоже надо наказывать.

Душу ребенка лучше всех знает его отец.

Ребенка тоже ждут зрелые годы.

Долгожданный ребенок часто рождается слепым.

И тигр защищает своих детей.

Еж считает шкурку своих детей мягкой.

И ребенок изрекает истину.

Хорошая печь греет лучше, чем плохая мать.

Тестю и теще всегда сдается, будто зять голодным остается.

Без дочери и ее муж не родственник.

Мать не видит ничего плохого у десятерых зятей, но ей кажется все плохо у одной невестки.

У любимого недостатков не видишь.

Муж дочери — желанный гость.

Родители дочери считают зятя сыном.

Теща любит зятя, свекор — невестку.

Родня не оставит в беде.

Не ко всем родственникам жены относись одинаково.

Опытный муж знает, как вести себя с родственниками жены.

Свекровь всегда приходит не вовремя.

Свекровь даже во сне не хочет видеть родителей невестки.

Просит прощение, узнав, что обиженный им человек — дядя.

Каким дядя считает племянника, таким племянник считает и дядю.

Плохой дядя ношу отдает племяннику.

Нерадивая невестка в день поминок болеет.

Узнав вторую невестку, познаешь достоинства первой.

Девушке с испорченной репутацией трудно выйти замуж.

Матери легче самой еще раз выйти замуж, чем найти мужа для младшей дочери.

Не всякая мать пойдет вместе с дочерью на чужую свадьбу.

Богатый дом и дальних родственников одевает.

Близкий сосед лучше дальнего родственника.

В каждой деревне есть сын холостяка.

В гостях у сестры тарелка ее мужа кажется большей.

Случайная любовь ведет к разлуке.

Доброту невестки свекровь не замечает.

И старый лапоть имеет свою пару.

Безответная любовь одинокого журавля.

Рыба предпочитает быть в той воде, где выросла.

Из родных мест и ворона приятна.

Сколько бы раз мужчина ни женился, он женится на женщинах одного склада.

Женщина, не умеющая шить, и волосы водой смачивает [1].

Ветреная женщина становится хорошей свекровью.

Дождь прошел — приведи в порядок могилы предков.

---

[1] Было принято причесывать волосы, предварительно их намаслив.



СЧАСТЬЕ, НЕСЧАСТЬЕ, РАДОСТЬ, ГОРЕ

Счастье приносит труд.

Счастье редко приходит без труда.

Алмазные горы хороши, когда сыт.

Нет такого ножа, который разрезал бы любовь, нет такого лекарства, которое вылечило бы от переживаний.

В счастье сердце тает, как снег весною.

Пусть счастье с зерно — не упускай все равно.

Счастье не приходит парой.

Счастье и беда живут рядом всегда.

Хорошее в жизни не повторяется.

Терпение приведет к счастью.

Счастье — что птичка в клетке: выпустишь — не поймаешь.

Счастливый и во дворе у себя найдет женьшень.

У счастливого в обеих руках хлеб.

И в мышиную нору проникает луч солнца.

И на земле есть место, где хорошо живется.

Счастливому и с неба падает счастье.

Счастье и несчастье приходят вперемежку.

Счастливый человек — что слепой, у которого закружилась голова.

В чужом доме не дождешься счастья.

В счастливом доме и куры несутся чаще.

Счастливый и на гнезде фазана поймает.

Разбил старую бочку, а в ней нашел новую тарелку.

Тыква — и большой и вкусный овощь.

В счастливом доме и на баклажанах растут тыквы.

Счастливая девушка найдет достойного мужа.

Носил бы тебя на руках, если бы ты, говоря под руку, приносила счастье.

Не завидуй чужому счастью.

Для подчиненного счастливый начальник лучше умного.

Добившись успеха, нос не задирай.

Хорошее дело сделаешь одно, а пользу получишь двойную.

Мечется, как корова среди огня.

Радуется, как осел, увидевший бобы.

Весной и кляча взбрыкивает.

Не радуйся, увидав рыбу в реке, — радуйся, когда она в руке.

Имея хорошие семена, рано радоваться хорошему урожаю.

Собрал урожай — веселился, а повез помещику — прослезился.

Судьба человека изменчива.

Беда приходит неожиданно.

Чтобы увидеть сладкий сон — пять дней голодает.

Каждый человек в своих несчастьях винит других.

И маленький черт не приносит счастья.

Если не повезет, так и пасынок окажется старше на три года.

Несчастливому и в каше попадают кости.

Не повезет — так и в яйце попадет иголка.

Вместе с телком потерял и корову.

Если не повезет, так при падении на тебя еще кто-нибудь свалится.

К несчастливой женщине в постель евнух ложится.
У несчастливого пища из тарелки вываливается.
Несчастливый человек, и навзничь падая, разбивает нос.
Поскользнулся на коровьем навозе, а упал на козий помет.
Собака у несчастливого и на вора не лает.
Бездетная женщина ни в чем не имеет отрады.
Неожиданная беда сваливается будто с бровей.
Курица кукарекает к несчастью.
Человек, попавший в беду, чужой беде не сочувствует.
В горе и нос зарыдает.
В недружной семье каждый желает друг другу несчастья.
Свекровь с невесткой спорят — недалеко и до горя.
От большого лиха и в носу волосы седеют.
Беда не приходит одна.
Беда — что река: стекается из нескольких источников.
Бедному рыбаку в сеть медузы идут.
Приобрел безделушку, а потерял телушку.
Сосед в беде — не легче тебе.
Беда не проходит бесследно.
В отчаянии и по своему сердцу кулаком стукнешь.
Немой свое горе не выскажет.
О неудаче сожалеть бесполезно.
Если что-нибудь потерял, считай, что отдал нищему.
Когда сгорит дом, одно утешение: вместе с ним сгорели и клопы.
И от прирученного тигра жди беды.
К разорившемуся торговцу в лавку бегут крысы.
В разоренном доме мышь блаженствует.



ДОБРО, ЗЛО, ШУТКА, ОБИДА

Ласка не приносит человеку вреда.

Добро возмещается сторицей.

Чем выше положение человека, тем добрее должна быть у него душа.

Добрый человек и после смерти оставляет добрые воспоминания.

Чрезмерная доброта приведет на улицу.

Не причиняй вреда другому — сам пострадаешь.

Пустив рыбу в тарелку с водой, не думай, что дал ей свободу.

Не губи засыхающее дерево.

Дети привязываются к тому, кто их ласкает.

Неожиданная обида ранит.

И шутка может обидеть.

Насмешка — обиду таит, улыбка — кинжалом грозит.

Обиду забываешь за ночь, благодарность — за день.

Услуга не остается без благодарности, обида — без возмездия.

Легко развязать узел, но трудно загладить нанесенную обиду.

Не верь в доброту волчьего сердца.
Не верь в доброту того, кто радовался пожару у соседа.
В груди черствого человека и лед не тает.
У злого человека всегда больна печень.
Одинокий человек всегда зол.
Отнял лестницу у верхолаза.
У злой собаки всегда нос в крови.
Злая собака везде видит палку.
Злой человек и в счастливый день бьет свою собаку.
Злится на свекровь, а бьет собаку.
Барин бьет слуг от безделья.
Отец — лев, а сын — шакал.



БЕДНОСТЬ, БОГАТСТВО

Богатые не избавят народ от бедности.

Чем беднее крестьянин, тем богаче янбан [1].

Один богатей разорит десять деревень.

Нищего от богатого при рождении не отличишь.

Рот и желудок — враги бедняка.

Всяк нуждается в деньгах.

Если есть нечего, то не поминают и родного отца.

В бедном доме поминки не часты.

Если на свадьбе много шума, значит мало еды.

Когда бедняк идет ко дну, на поверхности остаются пустые карманы.

Бедняку всегда кажется, что дни поминаний слишком часты.

В бедном доме и бог голодает.

В бедном доме — и палкой размахивая — ничего не заденешь.

На один кус — десять уст.

Дворянин, помещик.

И для бедного остывший рис — не рис и дешевая закуска — не закуска.
Монаха кормит монастырь.
У него столько в мошне, сколько пыли на чистом столе.
Голодный смотрит на рис, как на Алмазные горы.
Голодная лошадь хорошо работать не будет.
Голодный своих вещей не ценит.
Поел риса благодаря поминкам.
У голодного голодному не поесть.
Голодный лучше познает мир.
Поймав вошь на теле, познаешь бедность.
Новый нищий беднее старого.
Нищий толстеет у костра.
Богатство нищего в его суме.
Тому, кто голодает, всякое придет в голову.
Первые носки в сорок лет.
Весной и холодный рис едят как лакомство.
Перед праздником семь дней голодает.
Бедный крестьянин не любит високосный год.
Без денег любое место — пустыня, а с деньгами любая гора — алмазная.
Батраку весной не стоит заботиться, у кого одолжить рис.
И нищий имеет свою высокую мечту.
Чем человек беднее, тем красивее он дом строит.
Обездоленность рождает обиду.
Доказывает свое богатство чужим добром.
Хлеб, что в руках, надежный хлеб.
Деньги от продажи земли не считай лучшим доходом.
Нужда заставляет начинать работу раньше.
Человек с доброй душой богатства не накопит.
Сытому и начальник кажется племянником.
У богатого и в желудке жир.
Богатый не ходит в ломбард.
У богатого живот будто таз, у бедного — будто паз.
Сытый о голодном не ведает.

Разбогатевший нищий не подает милостыни.

Чтобы повысить плату, хозяин отнимает землю у арендатора перед севом.

Своим деньгам цену знает, а чужим — нет.

Тысяча лян [1] у соседа не стоят одного собственного пына.

Жертвуй деньги беднякам, а не храму.

---

[1] Старинные денежные единицы. Один лян был равен двадцати пынам.



ЩЕДРОСТЬ, ЖАДНОСТЬ, ГОСТЕПРИИМСТВО

Щедрость идет из бочки, где хранится рис.

Полные закрома рождают гостеприимство.

Хозяин угощает гостя по его положению, гость принимает угощения по выражению лица хозяина.

И случайному гостю оказывай хорошую встречу.

Разговорами не угощают.

Количество угощения зависит не от величины тарелки, а от щедрости хозяина.

Плохой кусок лишает аппетита.

Подавая гостю пальто, просит его еще посидеть.

Проводив гостей, собирается обедать.

Лицо ушедшего гостя кажется красивей.

На случайного гостя не надейся.

В доме хозяина гость не помогает.

Где много хозяев, там гость голодает.

Считай тот дом своим, где стоят твои вещи.

Голова женщины, угощающей гостя, полна забот.

Хорошему свату — три стопки подряд, плохому — три пинка под зад.

Муравьи собираются около гостя.

В семье всегда думают, что мать дает больший кусок жене первого сына.

Вещь, которую подарить пожалел, не принесет и тебе пользы.

В худой курице есть нечего, а бросить жалко.

Доесть не может, а отдать собаке жалко.

Не доевшему рис не спится.

То, что пожалел отдать, потеряешь.

За одной монетой погнался — две потерял.

Реку запрудишь, а жадного не напоишь.

Суму нищего не наполнишь.

У тигра мяса не выпросишь.

Для себя считает возами, от себя — штуками.

Щедр на восхищения, да скуп на угощения.

Жадный, как целый отряд Чингисхана.

Жадная жена соскребает рис и со дна кастрюли.

Мелочный человек — что мелкая птица.

По новой дороге первым идет алчный человек.

Жадный не отдаст даже насморка.

Жадный человек бесплатно и яд выпьет.

Скупой и у мертвого долг потребует.

Вертится, как ворона над помойной ямой.

Жадный пытается продать озеро.

Жадный вор и дом полицейского обворует.

Скупому и ушная сера кажется сыром.

Алчность не приносит счастья.

Жадный лесник и дикий орех не разрешает сорвать.

Двадцать ли пройдет, а за чужой счет попьет.

Жадный и из блохи кровь высосет.

Тот, кто поздно стал воровать, старается украсть побольше.

Жадный высосет кровь и из ноги комара.



УМ, ГЛУПОСТЬ

Умный услышит раз, а догадается десять раз.

Находчивый человек в доме все найдет.

Умный часто дураку служит.

Умный часто сам себя обманывает.

Невежество всегда чванливо.

Зазнайка в конце концов становится писарем у монаха.

Со знающим человеком не спорь.

У куницы своя морда, у рыбы свой желудок, у клопа свой ум.

Идет в Сеул искать Кима.

Не пытайся, хлопнув в ладоши, заглушить колокол.

Одевает свой носок на чужую ногу.

Собирать каштаны в чужой мешок.

Три года ест из посуды, где было мясо.

Ищет лысину, раздувая волосы.

Не руби дерево косой.

Не коли дрова серпом.

Ловит воздух ковшом.

Чтобы уберечься от молнии, на голову ковш не надевают.

Не пинай гору ногой.
Пепел шилом не собирают.
Камни яйцами не дробят.
Гвозди в пепел не вбивают.
Дурак и в хорошей одежде остается дураком.
Дурак всегда стремится обмануть умного.
И глупый человек действует по убеждению.
Глупец смеется без причины.
Глупая щука проглотит и свою подружку.
Глупая женщина позорит дом.
Глупая собака любит смотреть в воду.
У глупого голова на плечах, а ум — в ягодицах.
И неумный человек может совершить разумный поступок.
Глупая собака и в поле лает.
Глупая ворона не умеет прятать добычу.
Шило ногой не пинают.
Не грози скале кулаком.
Корову в мешке не забивают.
Не вбивай гвозди в корни растущего дерева.
Без нужды чешет кожу до ран.
Корову молотком не забивают.
Отдать вору ключ от дома.
Открывать дверь вору.
Чешет ногу через ботинок.
Не оправдывай вора тем, что кража совершена им ненароком.
Оставил корову сторожить сено.
Корова думает, что чем она старше, тем дороже.
Дом на ягодицах не строят.
Услышал звук жернова, а ищет кимчи [1].
Рисуя змею, не рисуй ей ноги даже для красоты.
Хоть три рыбы изобрази вместо одной, от этого рисунок дороже не станет.
Повесил картину вверх ногами, а ругает художника.

---

[1] Одно из блюд корейской кухни.

Даже в ожидании любимого не следует прясть всю ночь.
Бросил ремесло, а стал торговать собаками.
Что толку наряжаться ночью, когда никто не видит.
Мяукающий человек не становится кошкой.
Не меняй хорошую дорогу на горную тропу.
Бьет в барабан после окончания церемонии.
Одиннадцатидневная церемония на десятидневной свадьбе.
Хочешь пропотеть, не ложись в холодной комнате.
С замерзшей мыши не снимешь шкурку, отогревая ее папиросой.
Ждет, пока заяц упадет, наколовшись на стерню.
Чтобы узнать глубину реки, не нужно вычерпывать из нее воду.
Во время дождя не спрашивают, из какой тучи он идет.
При бесхозяйственной жене зарабатывать деньги — все равно что лить воду в решето.
Если бы не твой забор, моя корова рог не сломала бы.
На спине блохи дом не строят.
Разбавлять воду водой бессмысленно.
Не бросай веревку, если на ней и есть узлы.
Не делай в окне дыру без надобности.
Лопату не покрывают позолотой.
Скачущего коня не подгоняют.
Найдя осиное гнездо, не одалживай деньги под мед.
Не строй коровник, если корову продал.
Коня потерял, а конюшню строит.
При чужой драке не вынимай свой кинжал.
Милостыню собрал, а урожай не убрал.
Не пляши под звуки колокола, отбивающего время.
Не знает, под чью музыку пляшет.
Не спорь с собакой из-за навоза.
Не расписывайся на воде.
Сено к хвосту коровы не бросают.
Лапы кошки от холода соломой не закроешь.
Толочь воду кулаком.

Болезнь из человека не вытрясешь.
Вешаться на веревке из теста.
Подмигивает в темноте.
Не носи на базар тухлые яйца.
Не считай цыплят, пока они не вылупились.
Цветы не жгут.
Увидев из окна тигра, закрывает форточку.
Смотрит на небо сквозь ушко иголки.
Теленка чтению иероглифов не обучают.
Мешает рис с грязью.
Лапти мукой не чистят.
Пойманного краба снова пустил в реку.
Одолжил собаку тигру.
Мерит небо палкой.
Курицу-наседку не режут.
Возраст умершего не считают.
Пожар снежком не погасишь.
Идет молотьба, а он на току иголку ищет.
Сжечь дом, чтобы собрать гвозди.
Склеивать разбитую посуду слюною.
Из сухого дерева сок не выжмешь.
Сидит в темноте, а хочет знать, что происходит на свету.
Сыпать перец в больные глаза.
За грошем пройдет десять ли.
Конуру собаки не закрывают дорогой шапкой.
На морозе ноги мочей не согреешь.
Насыпал в рот спящему сахарного песку.
Продал рис, а купил навоз.
Ищет косу у монаха.
Пустил ястреба в сопки.
Принес лекарство после смерти больного.
Льет воду в решето.
Переплыв реку, в лодку не садятся.
Машет руками под одеялом.
Кошку не украсишь цветами.
Чтобы утром увидеть луну, не надо ожидать ее с вечера.

Всю ночь плакал по умершему, а утром спросил, кто умер.
Хочет горевать сильнее, чем родные покойного.
Ищет ребенка, а он — за спиной.
От твоих глупостей и вареная корова замычит.
Чтобы построить стену, из фундамента камни не берут.
Показывает на оленя, а говорит — это лошадь.
Несколько раз варит суп из одной и той же кости.
Отдал грушу, а обратно получил очистки.
Стричь шерсть на спине черепахи.
Собирать ртуть в мусоре.
Гуся мясом не кормят.
Брату пожалел, а вору отдал.
Ест на востоке, спит на западе.
Встретила суженого во сне.
Кошка у бутылки с маслом.
Как слепой в картинной галерее.
Упав в реку, винит крутой берег.
Лошадь часто жует свою попону.
Мутит с прошлогодней выпивки.
Стебель гаоляна на льняном поле.
Осел хвастает своими ушами.
Хвастает, как мышь, видевшая мякину.
Семечками испортил зубы.
Нашел ложку на столе.



ПРАВДА, ЛОЖЬ, БЛАГОРОДСТВО, НАГЛОСТЬ, ЛИЦЕМЕРИЕ

Быть подчиненным, не значит быть подхалимом.

Правда рано или поздно восторжествует.

Путь к благородной цели труден.

Не уничтожай врага, если он просит пощады.

Не осуждай заглаза.

Говорить плохо о человеке так же легко, как есть кашу.

Гордый человек скорее утонет, чем станет плавать по-собачьи.

Когда видишь у человека недостаток, помни, что у тебя их несколько.

Свои десять недостатков не видит, а у другого и один заметит.

Дубу не следует ругать сосну за шум ее игл во время ветра.

Не суди о человеке по его внешности.

И животное имеет чувство благодарности.

Сокол не смотрит на помойную яму.

В тигровом логове и лиса чувствует себя тигром.

Где нет тигра, там и заяц владыка.

Из иголки делает палку.

Из теленка делает свинью.
Снаружи бел, а внутри закоптел.
Лгун утверждает, что живот вороны белый.
Положил руку на сердце, а высказывает чужие мысли.
Плясать под чужую музыку.
«Пожар!» — громче всех кричит поджигатель.
Украл брошь у близкой женщины.
Один, а две роли играет.
Даже скотина имеет совесть.
На маленький крючок ловит большую рыбу.
Относится с почтением к спутнику, намереваясь взвалить на него свою ношу.
Угощая чужой водкой, хочет прослыть щедрым.
Человек должен иметь чувство достоинства.
Вор обвиняет обворованного.
Выпил воды, а, похлопывая по животу, утверждает, что сыт.
Не верь сапожнику, когда он говорит: завтра будет сделано.
Съел налима, а по отрыжке можно подумать, что съел дракона.
Слезы не у всех искренни.
Умная кошка не видит ночью.
Выпил воды, а зубы чистит.
Не хвались тем, чего не имеешь.
Не зная даже, где у хорька хвост, судит о ценности его шкурки.
Нахальный, как саранча.
Глотает сладкое, а плюет кислым.
Сам-то — ночной горшок, а смеется над мусорным ящиком.
Грязной кастрюле не след смеяться над закопченной сковородой.
Испортивший воздух возмущается сильнее всех.
Сосновый червь напал на камыш.
Жилец храпит громче хозяина.

У получающего незаслуженную награду трясутся руки.
И мелкая рыба нападает на дракона.
После того, как все съел, говорит, что пища плохо пахла.
Незваный гость на свадьбе.
Спасенный утопающий требует у спасителя свои вещи.
Распоряжаться на чужой свадьбе.
Сначала просил комнату, а теперь требует весь дом.
Ловить крабов при свете чужого костра.
Вместо курицы отдает лапки гуся.
Оседлал чужого коня.
Деньги берут за лисий мех, а не за лисью нору.
Бессовестный гость занимает место хозяина.
Пьяные глаза и короля не видят.
Чужой вещью распоряжайся с разрешения хозяина.
Заслугу в удаче приписывает себе, в неудаче — винит предков.
Утром говорит «три», вечером — «четыре».
Утром называет дядей, вечером — скотиной.
Дал в долг деньги, а долг получил оплеухой.
Пойманный вор обокрал конвоира.
Кто топит другого, сам утонет.
Предатель умирает раньше своей жертвы.
Не толкай падающего.
Лицемерие ведет к гибели.
У того, кто имеет стыд, на лице костер горит.
Самоуверенность ведет к разорению.
Уличенного однажды в нечестности всегда подозревают.
Потерявшему доверие человеку не верят даже тогда, когда он утверждает, что соевый соус делают из соевых бобов.
Таится, как монах за едой собачьего мяса.
Коварный человек — что зазубренный нож.
В лихой компании глаз не закрывай — нос оторвут.



ДРУЖБА, ПОМОЩЬ, ТРУД, ЛЕНЬ

Дружба — плотно закрытая ракушка.

Дружба облегчает жизнь.

За хорошим другом иди на край света.

Дружба начинается с угощения сигаретой.

Даже другу не говори о своей любви.

Костюм лучше новый, друг — старый.

Дружбу можно порвать только с другом.

Если нет реки, не плыви, если не хочешь дружить, не знакомься.

Люди с одинаковыми убеждениями с первой встречи становятся друзьями, люди с разными убеждениями и после тысячи встреч друзьями не станут.

Ради дружбы шею не жалеют.

Дом стоит три нипа [1], а дружба — пять.

По совету друга покупают даже ненужную вещь.

Белье лучше новое, дружба — старая.

В жизни всегда найдешь помощника.

---

[1] Старинная монета.

Люди сходятся по вкусам.

В споре рак всегда принимает сторону краба.

Страдающие одной болезнью хорошо понимают друг друга.

Верблюда тянет к верблюдам, лису — к лисам.

Ястреб всегда принимает сторону орла.

Черная собака за черную свинью заступится.

Рыба дружит с рыбами.

Плотва пытается подражать щуке.

Журавлям с ласточками не по пути.

Чем люди сплоченнее, тем они сильнее.

Сплоченность людей — нерушимая крепость.

Единство побеждает пространства.

Тяжелую вещь легче поднимать сообща.

Одинокий человек, как рыба в луже.

Из целой тарелки вода не вытечет.

Всякое дело трудно выполнять в одиночку.

Одинокому всюду чудится песня врага.

Одинокого ожидает голод.

Маленькие деревья радуются, когда они растут среди больших.

Настоящий друг готов шить тебе ботинки своими волосами.

Поверил в большом, верь и в малом.

Близкому человеку помогают не задумываясь.

Собака не кусает своего хозяина.

Если вызвался помочь, делай это своевременно.

Если не можешь сделать, откажись сразу.

Если решил помочь, помогай искренне.

Свою помощь помнит, о помощи себе забывает.

Большой плод в одиночку не едят.

Поддерживай достойного человека.

Похвала воодушевляет.

Предан, как собака хозяину.

Хором петь можно, когда друг друга понять не сложно.

От водки пьянеешь вначале, от дружбы — в конце.

В приветливое лицо не плюнешь.

Не от всякого приятно получать, не всякому неприятно давать.

Человека тогда познаешь, когда на деле его узнаешь.

Признавая достоинства друга, не закрывай глаза на его недостатки.

Угощение водой даже у реки заслуживает благодарности.

Просьба и железо плавит.

Черт уступает молитве, человек — просьбе.

Настойчивость — лучшая помощница.

У роженицы помощи не просят.

Скорбь вдовы поймет только вдова.

Палка — опора старика.

Когда бьют по щекам, и бакенбарды смягчают удары.

Осенью у крестьянина от работы ногти ломаются.

Печаль вдовы холостяк поймет.

Человек без воли подобен слепому в поле.

Трудом и яйцо можно заставить стоять.

Начало — половина дела.

Без труда и плод с дерева не упадет.

Даже ветряная мельница без человека зерно молоть не будет.

Чтобы летать, нужно крыльями махать.

Соль сама суп не посолит.

Бездельничает, будто в короли попал.

Не испортив ногтей, не прокормишь детей.

В работе ценится быстрота.

Работу определяют по результату.

За работой и табачный кисет мешает.

И король когда-то торговал бочками.

Корова ходит медленно, но цели достигает.

Трудолюбивый человек встает по сигналу в военном лагере.

Занятому человеку и горло промочить некогда.

Любая еда не дается без труда.

Мартовскую луну видит тот, кто на работу рано встает.

Кто любит свое дело, тому помогает и небо.

Вкусную пищу можно съесть и без помощи языка.

Принуждение убивает желание.
За чужой работой руки и летом мерзнут.
Имея свой рис, нет нужды работать у помещика.
Опыт не купить и на золото.
У колодца воды не просят.
У лодыря все десять пальцев бездельничают.
В доме сонливого собираются сони.
Женщина, плохо работающая на кухне, хорошо ухаживает за своим лицом.
Почтальон ест сам, а почту развозить заставляет лошадь.
Ленивый не столько работает, сколько подсчитывает заработанное.
За плугом не ходит, а борозды считает.
Кто не любит пасти коров, тот не станет работать и лопатой.
Летом один день отдыхаешь, зимой десять дней голодаешь.
День шагает, а три отдыхает.
Ест, как черт, работает, как чучело.
Ленивый умывается долго.
Сидя дома, не узнаешь, в каком доме рис варят.
У ленивой лошади всегда повозка тяжелая.
Выполнять легкую работу — все равно что есть остывшую кашу.

3 Заказ № 1670



ЖИЗНЬ, СМЕРТЬ, НАСЛЕДСТВО

Не забывай, что и столетняя жизнь — это лишь тридцать шесть тысяч дней.

Весенний ветер сеет смерть среди стариков.

Как только ребенок начинает понимать, он начинает стареть.

Министрами и генералами не рождаются.

Человек после смерти оставляет имя, тигр — шкуру.

Троекратное терпение и от смерти спасает.

Кто по деревьям лазает, часто падает, кто много плавает, часто тонет.

Если уж смерть, то лучше неожиданно.

О кошкиной смерти мышь не сожалеет.

Люди страдают и от холода и от жары.

Стоит в очереди у Сукумун [1].

Смерть все грехи снимает.

Могила все оправдывает.

---

[1] Крепостные ворота в Сеуле, через которые выносили покойников.

Смерть не приходит без причины.

Смерть не беспокоит, беспокоит боль, которая ей предшествует.

Умирающий не знает стыда.

И соловей, умирая, хрипит.

Умирай у того дома, где выходила замуж.

Какова бы ни была судьба, жизнь лучше смерти.

Убив даже монаха, все равно станешь убийцей.

Даже перед смертью не отказывайся от еды.

Могильщик знает место похорон.

Не уходи из жизни, ничего не оставив после себя.

Отец передает сыну свои привычки.

Умирая, оставь свое уменье живущим.

В наследство сыну оставь лучше одну книгу, чем миллион монет.



ПРЕДУСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ, НЕБРЕЖНОСТЬ

Доброе дело не откладывай.

Хорошая крепость ров имеет.

Можно неосмотрительно сказать, но нужно осмотрительно сделать.

Мышь всегда хочет, чтобы на шее кошки висел колокольчик.

Даже воду пей осмотрительно, если за тобой наблюдает ребенок.

Прежде чем сесть на коня, его нужно оседлать.

И по цветению можно узнать, каков будет урожай.

Посев узнают по всходам, человека — в детстве.

Сэкономишь на крыше одну черепицу — сгноишь угол дома.

Если хочешь получить от дерева плоды, ухаживай за его корнями.

Если так торопиться, нужно было от бабушки родиться.

Войны без подготовки не выигрывают.

Если лягушка присела, она собирается прыгать.

Близорукий человек — плохой проводник.

Недальновидный человек впереди ничего не видит.
Даже лягушка без подготовки не прыгнет.
Слепой не видит опасности.
Увидев свата, уже готовит пеленки.
Куницу ловят с пышным хвостом.
В день свадьбы готовят не только носки.
Плачущему ребенку давай побольше хлеба.
Ухаживает за детьми, как черепаха за яйцами.
И на своем теле появятся болячки, если его не держать в чистоте.
Не всему написанному верь.
Обжегся супом — дует на воду.
Осиное гнездо не трогай.
И маленькую речку нужно переплывать.
И мелкую речку переплывай осторожно.
Канал роют до засухи.
Не торопись в еде — подавишься.
Есть и сидя нужно осторожно.
Даже умирая от голода, крестьянин не съест семена.
Хранит мешок ячменя на случай засухи.
О вещи должен заботиться ее хозяин.
Прежде чем влезть на дерево, потряси его.
Собирайся спать лишь после того, как узнаешь, где твоя постель.
Не поддавайся и на тысячу провокаций.
И по каменному мосту ходи осторожно.
Спящего тигра не беспокой.
И на знакомой дороге проверь правильность пути.
Чтобы к утру комната была теплая, протопи ее с вечера.
В огонь с охапкой соломы не входят.
С тяжелым грузом в воду не прыгают.
Поспешишь — достанется шиш.
И вареного краба перед едой чистят.
В горах от тигра не спрячешься.
С ножом в зубах прыгать опасно.
Нераненого тигра поймать трудно,

Не закрывай глаза перед опасностью.
Чтобы поймать муху, паук плетет паутину.
Два вора, прежде чем идти на кражу, находят общий язык.
У хозяйственного человека всякий инструмент есть.
Не загрязняй колодец, даже если он тебе и не нужен.
Гонишь собаку со двора — открой калитку.
Идти искать женьшень — лучший предлог уйти из дому.
Нечестный человек не оставит свой дом под присмотром чужого.
Собрался бежать — запасайся большим мешком.
Если увидел радугу на западе, загоняй скотину во двор.
В темную ночь упасть нетрудно.
За дверью всюду подстерегает опасность.
Не бей мышь на тарелке — разобьешь посудину.
Солдат больше всего боится потерять свою шапку.
Мух бояться — соевый соус не готовить.
Навоз обходят не из-за боязни — не хотят испачкаться.
И своим топором можно отрубить себе палец.
За вторым зайцем погонишься, первого потеряешь.
Вверх плевать — на себя же плюнешь.
Мал подлесок, а горы сохраняет.
Не беспокойся, что у гостя выпадет из пирога начинка.
Копать колодец заставляет жажда.
Когда быка ведут на убой, он не торопится.
И немой, ухаживая за женщиной, хочет многое сказать.
В беде одному богу молятся.
Проходит, как мышь подле кошки.
Аккуратен, как медведь при ловле раков.
Нападению противостоит защита.
У внимательного человека ухо с бочку.
Брать на мушку.
Пальцем пошевелил — время упустил.
Самоуверенный лекарь делает укол, даже не проверив пульса.



СИЛА, УМЕНИЕ, СМЕЛОСТЬ, ТРУСОСТЬ

Смелому и звезды помогают.
В жизни ум важнее силы.
В жизни нет прямых дорог.
Лаской воробья не поймаешь.
Хороший гребец и на большой волне управится с лодкой.
Один раз видел, десять раз сам сделай.
В своем хозяйстве хозяин любую работу знает.
По принуждению и умелец сделает плохо.
Схватил тигра за хвост.
Сам поет, сам и аккомпанирует.
Нет дерева, которое устояло бы под ударами топора.
Тигр теряет силу, покидая горы, рыба — воду.
Тигр в капкане — что рыба в сетях.
Бессилен, как рыба на берегу.
Кузнечику не остановить колеса повозки.
На росной траве змея бессильна.
И богатырь бывает слаб.
Без ветра парус не надуешь.
У будды слабые руки.

Сокол со сломанным крылом — не сокол.
Беспомощен, как мышь в мышеловке.
Начинающий поэт не напишет хорошего стихотворения.
Взявшись за лезвие ножа, не отнимешь его у того, кто держит нож за ручку.
Топор без топорища не рубит.
Сверло без головки бесполезно.
Одними жалобами цели не достигнешь.
Гиблое дело и тысяча быков не вытащит.
Топор не перерубит своего топорища.
Даже если упадет небо, найдется дыра, в которую можно будет пролезть.
При школе даже собака может научиться писать.
В опасности забор не препятствие.
Есть птицы и посильнее сокола.
Собака не догонит смышленого зайца.
И вооруженный топором может не победить вооруженного иголкой.
Кто хорошо пишет, тот не винит перо.
И в брюках есть прореха.
У мыши глаза маленькие, но видят зорко.
Ветер проходит даже через ушко иголки.
Человек, живущий по убеждению, не боится быть наказанным.
Властолюбцу и небо кажется с монету.
Властолюбец считает, что небо — его шапка.
На соколиной охоте фазана ловит сокол, а не охотник.
Опытный ястреб знает, как настичь фазана.
За стаей фазанов погнался — ни одного не поймал.
Тигр и без крыльев быстр.
Богатырь и на тигре поедет.
Лиса просит тигра одолжить ей силу.
И удары девушки чувствительны, если они часты.
Ослеп, едва успев овладеть ремеслом.
Внимательное наблюдение — начало познания.
Продавая воду, научишься лишь вертеть задом.

Научился играть в шахматы в неурожайный год.

Если себе не можешь сплести лапти, не сплетешь их и другому.

Соседи колдуна не верят в его силу.

Стреляя не целясь, редко попадешь в птицу.

Не пытайся летать, пока не оперился.

Дикую лошадь трудно приручить.

Хорошим кинжалом нужно уметь пользоваться.

Оросительный канал сделал плохо, а за безводье ругает реку.

Если десять человек думают одинаково, значит они думают правильно.

В безвыходном положении человек становится злее.

Когда тонешь, не теряй самообладания.

Встретив тигра, не теряйся.

Перенесший болезнь сам становится лекарем.

Там, где живет один человек, он над всеми владыка.

Даже сильный бык не станет царем зверей.

Река много раз поворачивает, но впадает все равно в море.

После весеннего дождя руки крестьянина крепнут.

Маленькие муравьи разрушают большую дамбу.

Дикая кошка сильнее домашней.

На суше и муравей может напасть на дракона.

Железо само не станет мягким.

Всякий бык имеет свою силу.

Груз, который под силу лошади, не под силу блохе.

Кто много ест, тот и богатырь.

Не всякий сильный человек — богатырь.

Осел в молодости тоже молодец.

Через ворота крепости, где стоит один страж, не пройдет и тысячное войско.

Не лезь в драку, не зная силы противника.

Теленок не страшится тигра.

Собака, не видевшая тигра, не боится его.

Мал муравей, а большую гору строит.

Мала ласточка, а за тысячи ли летает.

Старый генерал испытан в ста войнах.
Незнайка и хлеба не испечет и муку испортит.
Талант невесты узнается на кухне.
На кошку похож, а мышей ловить не умеет.
На словах мастер, на деле — подручный.
Хороший материал — половина хорошо сделанной вещи.
Пламя свечи в бурю гаснет.
Чем меньше дерево гнется, тем легче оно ломается.
Говорит, будто зуб болит.
Неуклюж, как теленок, впервые ставший на ноги.
Неуклюж, как медведь.
Нерешительный тигр упускает добычу.
Плохой барабанщик все валит на барабан.
Неопытный повар всегда винит печь.
Забитый человек похож на измятую шляпу.
У слабого коня и зубы негодные.
Молодой осленок полезнее взрослого жирафа.
Трус везде видит опасность.
Вора всегда от страха судороги сводят.
Заяц пугается даже своего помета.
Напугала черепаха, а боится крышки кастрюли.
Весною фазан и от своего крика может околеть.
Трус, отбежавший от опасности на пятьдесят шагов, смеется над трусом, отбежавшим на сто.
Убегая от оленя, повстречался с тигром.
Трус часто меняется в лице.



БЫТ, ОБЫЧАИ, ПРИВЫЧКИ, ПРИМЕТЫ

Столица Сондо [1] исчезла с появлением династии Ли Чжо.

Законы Корё [2] стареют через три дня.

Закон далеко, кулак близко.

До Сеула дойдешь любой дорогой.

Ребенка на выучку отправляй в Сеул, коня — на Чечжудо [3].

Воро́ны на Пэктусане [4] найдут себе пищу.

Пойдешь вперед — упрешься в Тэсан, пойдешь назад — упрешься в Сынсан [5].

Нет тигра, который не знал бы горы Инван [6].

Командующего в начале войны не меняют.

Война и нивы превратит в пустыри.

Победы и поражения известны каждой армии.

---

[1] Древнее название города Кэсона, бывшего одно время столицей Кореи.

[2] Одна из династий, правившая в Корее в X веке.

[3] Район, который славился коневодством.

[4] Самая высокая гора в Корее.

[5] Названия гор.

[6] Гора в Корее, где водилось много тигров.

И достойная дочь станет проституткой, когда в стране хозяйничают чужестранцы.

За драконом клубится облако, за тигром несется ветер.

Нет поля, где бы не было сорняков, нет страны, где бы не было воров.

Инициатор должен быть впереди.

Если старик совершает ошибку, говорят, что он выжил из ума; если то же делает молодой, говорят, что он еще не нажил ума.

Чужие письма не читают.

Когда сверкает молния, все думают об одном и том же.

Гнев у женщины может вспыхнуть в любую минуту.

Есть резьба по дереву, но нет резьбы по волосу.

Мясо палача не станет есть и тигр.

Попав в комнату слуги, проникнешь и в комнату хозяина.

Не надоедай соседу визитами.

Отдают сидя, получают стоя.

Здоровайся при каждой встрече.

Под чарами русалки и железо гниет.

Вечно цветущих цветов не бывает.

Цветок сохраняет свою красоту лишь положенное ему время.

Вдали все кажется красивым.

Красивый цветок не всегда хорошо пахнет.

Лягушке не приятно вспоминать, что она была головастиком.

Ошибка начальника подводит все учреждение.

Приятные вести сообщает начальству сам, а получать выговор посылает заместителя.

Чрезмерное усердие не приносит пользы.

Сладкое — глотают, горькое — выплевывают.

Человек одинаково ощущает боль, причиненную любому из десяти пальцев.

Чтобы получить зерно, колосья молотят, а не жгут.

Собирать милостыню посылает невестку, просить у соседа дров посылает дочь.

Убив петуха, потеряешь уважение соседа; убив собаку, потеряешь уважение всей деревни.

В своей деревне жену найдешь лишь тогда, когда три поколения твоих предков делали людям добро.

Соблюдай обычаи тех мест, которые посещаешь.

Не хвали хозяина в его доме.

Для решения спора выслушай обе стороны.

На службе у каждого свой чин, но вне службы уважай старшего.

Не отведав солдатского супа, не станешь солдатом.

Имя соседа нужно знать.

Полный желудок — еще не все, что нужно человеку.

Помогло лекарство или нет, а деньги за него плати.

Корабли по суше не ходят.

Разбил у соседа старый горшок, а отдай ему новый.

В одну штанину обе ноги не суют.

Новую одежду одевают не стирая.

На поминках не говорят о свадьбе.

То, что в кармане, не считай добычей.

При споре помогай, при драке разнимай.

В спор вступают, а драку разнимают.

На людной улице и за три года дом не построишь.

Собирающегося плакать ребенка не бьют.

Упавшего не бьют.

В маленьком храме две кошки не живут.

Перед окнами соседа дом не строят.

Комара кинжалом не убивают.

Для колодца землю роют в одном месте.

Голым задом не хвастают.

Бодливая корова не мычит.

Летом меховая шапка не нужна.

Потеряешь, но найдешь — убытку не понесешь.

Не разбираешься в просе — плати, что просят.

Показания и десяти слепых «очевидцев» не имеют цены.

У того, кто часто меняет место жительства, в дымовой трубе сажи не бывает.

Колышки вбивают в мягкую землю.
Рога у коровы сбивают одним ударом.
Птица, долго сидящая на одном месте, рано или поздно станет жертвой стрелка.
В заброшенную сеть рано или поздно рыба попадет.
Из риса варят кашу, а не из каши рис.
На чужом огне рис не варят.
Рис с хлебом не едят.
Хлеб начинают есть с корки.
И из кастрюли едят лишь сваренный рис.
Подгорелая каша остается в кастрюле.
Зубы болят — жареные бобы не едят.
Суп едят с соей.
Горчицу принес — откушаешь и слез.
Чужим хлебом праздник не отмечают.
На рисовом базаре рисовую кашу не просят.
Первой ложкой сыт не будешь.
Вкусные фрукты каждый день не едят.
И вкусная пища надоест, если ее каждый день есть.
Рыба — вкусная пища.
И дешевая рыба — закуска.
Не отказывайся от собачины, если и предстоит есть говядину.
Красиво поданную пищу приятно и есть.
И невкусную грушу можно съесть с аппетитом.
Нет такого хлеба, который всем бы нравился.
Суп палочками не едят.
Рис с водой вызывает жажду.
Хозяйка всегда съедает часть той пищи, которую готовит.
Рис едят во многих домах, но спят в своем.
Кто воткнул в рис палочки, тот ему и хозяин.
Съел грушу — почисти зубы.
Для вороны и гречиха — лакомство.
Жаждущему поесть трефного и погоняться за цыпленком приятно.

Посуду лечат пищей.
По весне урожай в земле.
После засухи хоть небольшой урожай да соберешь, после ливней не соберешь ничего.
Работу в поле летом не откладывают.
На рисовом поле в нарядной одежде не работают.
Тучный колос к долу клонится.
Сердит — да хорошо молотит.
Для сохранения урожая и в башмаки насыпай зерно.
Никто не знает, какой хлеб будут продавать в следующий базарный день.
Качество хлеба не зависит от рынка.
В ветреный день муку не продают.
В дождливый день солью не торгуют.
Не всякую девушку считай девственницей.
В брачную ночь жена к мужу нагой не ложится.
Недостойность невесты обнаруживается в день свадьбы.
Мужскую страсть женщина соей не погасит.
Здоровая женщина все равно забеременеет.
Беременная женщина больше ест.
В темноте всякая женщина красива.
Неревнивых жен не бывает.
В винной бочке весь мир заключен.
Пьяница пьет любую водку.
Пить учатся на чужой водке.
Внешность человека отражается в зеркале, а душа — в водке.
Водка правду наружу выводит.
Водка откроет и скрытые мысли.
Если начал пить, пей не меньше трех рюмок.
Опоздавшему к столу ставят три рюмки подряд.
Водка портит желудок лишь в первый раз.
Пхеньянская водка — лечебная.
На поминках выпивай, да меру знай.
Должник — слуга кредитора.
Одолжил одну рыбу, а отдает пять.

Долг в один мар весит пять мар [1].
Деньги, что даешь монаху, идут не будде.
Живой монах — без волос, мертвый — без могилы.
Не угощай монаха молочным супом.
Монах мясо не ворует.
Не суп, а вода, в которой варились камни.
Голодному тигру что собака, что монах — все едино.
У собак нет документов.
Собак не подковывают.
Собака лает с рождения.
Собака не брезглива.
Собака, которая долго машет хвостом, начинает есть позже других.
Остерегаются собаку, которая кусается.
Собака, евшая мякину, вкус риса разберет.
У собаки на уме всегда еда.
Собака в тарелке еды не оставляет.
Вор собак не любит.
Если собака укусила вора, он об этом не скажет.
Даже чужая собака приходит на зов.
Дерущихся собак разнимают песком.
Собака, погнавшаяся за петухом, на крышу не смотрит.
Свою привычку собаке не передашь.
В густой траве и черт заводится.
Днем черта любой опознает.
От плохого бога избавляются молитвой.
В преисподней королям прислуживают черти.
Не все родившееся в реке — плохое.
Дракон из реки выходит.
В борьбе все средства хороши.
Талант человека близкие не замечают.
Алмаз и в грязи блестит.
Всякий человек имеет свои достоинства.
Сосна свою зелень замечает зимой.

---

[1] Мера веса.

Ветер — в глаза, сон — на глаза.
Костюм — оперенье человека.
Попал в дом случайно, наткнешься на мебель.
Крупная рыба поедает мелкую.
После весеннего дождя даже камни растут.
Летний цыпленок растет по часам.
Цыплят по осени считают.
Ночной ветер с крыш солому срывает.
От скуки песни поют.
Вода начинает закипать с верхнего слоя.
Чем больше скрывать физический недостаток, тем больше он бросается в глаза.
Что каленый орех, что гейша — и то и другое привлекает.
Змеи собираются в пустом храме.
Даже в жаркий день отходить от костра не хочется.
О потерянном топоре всегда говорят, что он был сделан из хорошего железа.
Лучше познакомиться с одним хорошим человеком, чем с десятью плохими.
Котенок лижется с рождения.
Корова лижет своего теленка.
Принесенная в жертву корова не вернется.
Не вмешивайся в спор, возникший в другом конце деревни.
Если в гости не зовут — не ходи, если не спрашивают — помалкивай.
Поведение человека зависит от отношения к нему других.
За горой всегда долина.
За маленькими камнями идут большие.
Башни к дождю равнодушны.
Деньги счет любят.
У червяка нет костей.
При внезапной болезни врач всегда приходит с опозданием.
Работай по свече.
И бродягу хоронят как человека.
Верхние рога острее.
Мышиная нора имеет и вход и выход.

Лучшее место в храме — под иконой.

В лесу ветер сильнее колышет высокие деревья.

Холодная вода зубы ломит.

От спора между двумя торговцами выигрывает покупатель.

Борьба рака с лебедем человеку не вредит.

В темную ночь вода кажется светлой.

Осенью пьют воду и из коровьего следа.

Воробей не пролетит мельницы.

Кто в доме хозяйничает, тот и второй его хозяин.

Даже у родных водку покупают тогда, когда она дешевле, чем у других.

Пролитая на голову вода стекает до пяток.

Плохо связанный сноп развалится.

За сытость не наказывают.

Медведь сосет лапу, но сыт от этого не бывает.

Если продал суходол, а купил заливное поле, значит рис любит.

Вдова живет за счет покойного.

К ювелиру вещи для ремонта приносят.

Даже отцу сын помогает после того, как все сделает на своем поле.

Вредное насекомое ползает боком.

Червь и тот шевелится, если его беспокоят.

Дым из вдовьего домика не всегда идет.

Падающий камень задевает лежащие.

Точило стачивается незаметно.

Толпа без единой цели подобна стае ворон.

Нищему нечего подать, а вору есть что украсть.

Заболоченная река имеет несколько русел.

Подъехал к городу, а ворота закрыты.

Гость перед уходом по воду не ходит.

Все гости имеют длинные уши.

Медведь тащит рогатину на себя.

Теленок бегает без цели.

Лошади кусают друг друга за холку.

Зимой заяц бегает по одной и той же тропе.
Корова кусает неожиданно.
Слепая корова идет на звук колокола.
Сокол служит охотнику за кусочек мяса.
Привык кланяться королю, кланяется и его конюху.
Приобретенная привычка не отличается от врожденной.
Привычка, приобретенная в детстве, остается до старости.
Разбогатевший нищий ходит по чужим дворам по привычке.
Нищие вместе не ходят.
Даже нищий должен иметь одежду.
В городе об урожае судят по дождю.
Выпал трижды в декабре снег — урожай будет у всех.
Темное мясо вкуснее.
После молнии гром гремит.
Небо темнеет к дождю.
Осенний дождь недолог — кончается, не смочив бороды.
Выйдешь замуж, когда будешь носить розовую юбку.
Невинность теряют в одну ночь.
За длинным месяцем следует короткий.
Один морозный день охлаждает десять последующих.
Кто спит на высокой подушке, долго не живет.
Бледный человек рос под ночным дождем.
Успешно сданный экзамен — залог успешной учебы.
Ворона каркает к лиху.
Тигр бывает легок на помине.
Если торговец собрался в путь, значит сегодня базарный день.



СРАВНЕНИЯ, АКСИОМЫ, ПАРАДОКСЫ

Золото похоже на осенний лист, корень женьшеня — на фигуру человека.

На спине черепахи — гора, на спине рака — камень.

Топчется на месте, как белка в колесе.

Был бы красивым, если б не был сопливым.

Рука в золоте бьет сильнее, чем рука в серебре.

Как песчинка в море.

При одинаковой цене бери юбку розовую.

Как мокрая мышь.

Дряблый, как живот старухи.

Чистое лицо, что вымытый капустный лист.

Равнодушный человек воспринимает различные события, как лошадь перемену ветра.

Голова дракона, а хвост вороны.

Где есть новое, там есть и старое.

Бабочки садятся на красивые цветы.

Ноги протягивай по одеялу.

Пламя веером не погасишь.

Чтобы узнать, что творится за рекой, нужно реку переплыть.
В мелкой речке дно задеваешь ногами.
Украшать комнату рогами неубитого оленя.
Из грязного источника течет грязная вода.
В грязной речке чистой воды не бывает.
Чистая вода течет из чистого источника,
В хорошем сочинении каждая буква — золото.
Содержание книги зависит от автора.
Комната, которая быстро нагревается, быстро и остывает.
Руку с рюмкой вина не разгибают.
Рука в локте сгибается только в одну сторону.
Нет полководца без войска.
Нет похорон без покойника.
Чем дольше идет дождь, тем лучше для урожая.
И дождь нужен в свое время.
Резиновая обувь ценится в дождливый день.
Была бы власть, сторонники найдутся.
После рассвета ночной сторож не нужен.
Жир плавает на поверхности.
Из маленькой тарелки большой ложкой не едят.
Журавли — к воде, бабочки — к цветам.
Из различных учреждений идут и различные указания.
Кто первый нашел орех, тот его и хозяин.
Коса и ночью коса, каштан и днем каштан.
Облизав корку арбуза, не узнаешь его вкуса.
У большой горы — большая и долина.
Парус поднимают по ветру.
Тяпкой поле обрабатывают в свое время.
Стрела попала в цель.
На мешке с солью и веревка соленая.
Крепкую башню не легко разрушить.
Где нет кожи, там и мех не растет.
Без грузила и сеть бесполезна.
Каждая эпоха рождает своего героя.
Где родился богатырь, там для него найдется и конь.

Внешность будды зависит от скульптора.
Беспокойный человек всегда сидит как на гвоздях.
Кто от кого зависит, тот на того и работает.
Сваришь свиную голову, сварятся и уши.
Вместо фазана можно сварить и курицу.
Курицу едят ощипанной.
Надоедлив, как летняя муха.
Мухи садятся чаще на больные глаза.
Пчелы любят порядок.
И бесшумное насекомое стену просверлит.
Мать одна, а дети разные.
И у близнецов пальцы разные.
Родились в один день, а судьба у всех разная.
Не всякую просьбу ребенка выполняй.
Избалованный ребенок и наседке голову свернет.
Ребенок не плачет, и молока давать не надо.
Старики часто похожи на детей.
Чем мельче перец, тем горче.
Мал перец, да горек.
Много отдашь — много и получишь.
Бей тем, чем тебя ударили.
Ударишь палкой, а ответ получишь дубиной.
Что скажешь, то и услышишь.
И для изготовления мешка нужны инструменты.
Грубую ткань сшивают большой иглой.
Лекарство ценно, когда в нем есть необходимость.
И помет вороны дорог, если он излечивает.
И мед горек, если он — лекарство.
Где паук, там и паутина.
Паук ползает по паутине.
Павлин не ест пауков.
Пуп не может быть больше живота.
Пальцы ног не могут быть длинее самих ног.
Свинарник не запирают дворцовым замком.
В комнату входят через дверь.
Размер двери определяется размером дома.

И в некрасивом сосуде хранится сладкая соя.
И красная соя бывает кислой.
И соя кончилась, и гости сыты.
Кастрюля черная, а рис в ней — белый.
Белое не называют черным.
По сверлу и дыра.
Чем дольше сверлить, тем больше дыра.
Вежливость собеседника зависит от твоей вежливости.
По форме можно судить и о содержании.
Костюм шьют по мерке.
Каждый шьет одежду по своей мерке.
Без мужчины дети не рождаются.
Две козы приплода не дадут.
Чтобы родить, надо быть беременной.
Женщина знает, от кого она понесла.
Тяжелая беременность обычно кончается и тяжелыми родами.
Незамужняя женщина, когда понесет, всегда найдет этому оправдание.
Замуж не вышла, а пеленки уже готовит.
В восемьдесят лет нажил первенца.
Не ищи мужа у вдовы.
Внешность женщины не всегда отражает ее душу.
Красивые фрукты не всегда вкусные.
У красивого человека кожа из снега, а лицо из цветка.
Не считай женщину гейшей, если не знаешь ее.
Мужчина ухаживать за женщинами не перестанет.
Сладок мед, да пчела жалит больно.
Наешься невкусного, и вкусное не полезет.
Чем раньше поешь, тем раньше проголодаешься.
Ел, ел — а умер от голода.
Сначала поешь, а потом усы разглаживай.
Губы вытирают после еды.
Работает, как вол; ест, как мышь.
Ест мед и от конфет не отказывается.
Вкуса горячей каши не разберешь.

Водку с водой не пьют.
Место риса — во рту.
Соевые бобы ел один, а желудком страдает другой.
Ячменная водка имеет свой вкус.
Сырой хлеб не крошится.
Кто умеет готовить клецки, тот и лапшу приготовит.
При виде сырой рыбы плюется, при виде жареной — слюну глотает.
Масло на сковороде горит, а рыба не жарится.
Нем, как рыба на кухонном столе.
В глубокой реке и рыбы много.
От пожара около пруда и рыба страдает.
Удочку закидывает, а рыбу не ловит.
На прилавке рыба, а торгует мясом.
Жаркое не стоит расходов на дрова.
Раковые норы видны, когда вода сходит.
Когда на стол подают яблоки, можно подавать и груши.
Во время молитвы о еде не думают.
Варившиеся неделю кабачки не будут жесткими.
У круглого хлебца нет двух сторон.
Жарил бобы, а сковороду сломал.
Даже у дольки боба есть хозяин.
Ложка в супе следов не оставляет.
Белая цапля, пролетая и черную тучу, не оставляет следа.
Как цапля среди кур.
Среди кур один индюк.
Ястреб в гнезде вороны.
Молния не всегда рождает гром.
Молния не поразит рака.
Девушка становится монахиней по убеждению.
Монах в любой одежде остается монахом.
Одно дело — монах, а другое — его скуфья.
Монахов прибыло, и мясо подешевело.
Если монах узнает вкус мяса, в монастыре и мухи не останется.

В рыбной лавке монаху нечего делать.
Рисовать дракона легко, хоть и не видел его.
Рисовал тигра, а получился шакал.
Тигру не нужен второй хвост.
В небе тигра не ловят.
Тигр страшен не рогами.
Овца в тигровой шкуре.
Тигра бабочкой не накормишь.
Окотная тигрица целого телка съест.
Даже второпях нитку продергивают в ушко иголки.
Иголка без нитки не шьет.
Нитка тянется за иголкой.
Привязанный камень следует за веревкой.
Старая корова ищет соевое поле.
Старой корове нужно больше соевых бобов.
У плохой коровы и рога растут не на месте.
У каждой коровы свои рога.
Корову в мышиную нору не загонишь.
Когда нет деревьев, корова не чешется.
Слаб комарик, а корову жалит.
Теленок любого размера остается теленком.
Лизавшая соль корова идет к воде.
Воду пьет тот, кто ел соленое.
Кто крал иголки, украдет и корову.
Груз чувствует бык, а не его хозяин.
На одну лошадь двойной груз не грузят.
Если повод длинный, лошадь на него наступит.
Плохой конь в богатом хозяйстве.
Нет коня — и осел сгодится.
Осел хорошо знает время еды.
В тени — место собаки.
На два храма одна собака.
Собаке не нужны носки.
Собака, выросшая в темноте, лает на солнце.
Лающая собака себя обнаруживает.
Собака сначала помашет хвостом, а потом начинает есть.

Собака не оценит вкуса пирога.
Каштан в собачьей похлебке.
На луну собака воет.
Из хвоста собаки хорошего меха не получишь.
И оленю может присниться собачий сон.
Прыгает, как собака в грозу.
Прыгает, как стрекоза.
Кошке нельзя поручать охрану рыбного магазина.
Кошка ловит мышь, а не наседку.
Кошка не заботится о мыши.
Кошка яиц не несет.
Кошка смотрит на ценную вещь безразлично.
Один хвост на девять котов.
На то и сокол в небе, чтобы фазан не дремал.
Ястреба часто принимают за сокола.
Упрям, как петух.
Ненадежный, как спина муравья.
Мал муравей, а жалит больно.
Чужой рис кажется крупнее.
Ячменное зерно имеет свои размеры.
Зерна проса не все одинаковы.
Из огуречного семени не вырастет баклажан.
Посеяв бобы, не жди всходов фасоли.
На бамбуковом поле растет бамбук.
Не верь, что из фасоли делают соевый соус.
Одно плохое яблоко может испортить репутацию всего сада.
Нет корней у дерева — нет на нем и листьев.
При лесном пожаре быстрее горят сухие деревья.
Густое дерево всегда чувствует ветер.
Каждое дерево имеет свою ценность.
Любимое дерево нередко оказывается гнилым.
Гниет, как подрубленное дерево.
И гибнущее дерево продолжает цвести.
Хорошее дерево раньше других рубят.
Птица садится не на всякую ветку.

Хорошая птица ищет и хорошее дерево.
Даже самое большое дерево выросло из маленького семени.
Листья падают под осенним ветром.
Пошел за хворостом, а набрал листьев.
Ценное растение дает меньше плодов.
Всякая груша имеет свой вкус.
Дикие плоды часто созревают раньше садовых.
Дикая слива бывает красивее садовой.
Особенно вкусными кажутся те плоды, которые оставляют на семена.
Сорванный плод не будет расти.
Кражу семян не скроешь.
Хорошую траву узнают по листу.
Папоротник для еды косят в определенное время.
Каждый цветок распускается в свое время.
Цветок вянет после того, как расцветет.
Всякая трава имеет зеленый цвет.
Розовый цветок среди зеленой кроны.
Алмазы ценятся в ожерелье.
Не все камни в Кэнчжу [1] — алмазы.
Песчинка в алмазе.
Лапти алмазами не украшают.
К лаптям не идут кожаные шнурки.
На лаптях цветы не вышивают.
На ногах лапти, а на голове цилиндр.
И красивая шапка не украсит урода.
Дорогая лента на дешевой шляпке.
К дешевой пище не готовят дорогую приправу.
Каждая обувь имеет свой сезон.
Если о вещи не знаешь, не возникает и желания приобрести ее.
Не зная цены на золото, не говори, что оно дешево.

---

[1] Город в Южной Корее. Расположен в местности, богатой месторождениями алмазов.

Где бы деньги ни хранил, они имеют одну ценность.
За хорошую вещь получишь и хорошие деньги.
Плохая вещь стоит дешево.
И в неурожайный год цена на хлеб зависит от его количества на базаре.
Цену на рынке обычно повышает один торговец.
Река течет по своему руслу.
По преступлению и наказание, по заслугам и награда.
Справедливость судебного приговора не оспаривай.
Если заслужил наказание, отбывай его сразу.
Оркестр слушать ладно, когда он играет складно.
Чтобы прикрепить лист бумаги, нужно прикрепить все его четыре угла.
Мелкого чиновника со двора провожает только теленок.
Рисовой меркой камни не мерят.
В большом нарыве и гноя много.
В любом письме есть приветствие.
Кочерга танцует на кухне.
Человек тот хорош, кого другие считают хорошим.
Каждый подводит воду прежде всего к своему полю.
Поднимая тяжести, от напряжения краснеют.
И в широкое платье двоих не оденешь.
Без губ зубам холодно.
В расплавленную кастрюлю поздно лить воду.
И кастрюля с дыркой, и крышка с трещинкой.
Лесник работает топором, землекоп — лопатой.
Колья вбивают в землю, а не в камни.
Посудой пользуются тогда, когда она есть.
В дырявом ковше вода не держится.
Если в бутыль входит литр воды, туда войдет и литр вина.
В полной бутылке не слышно всплесков.
Если ладонь не попала на ладонь, хлопка не получится.
В своей сумке вещь найти нетрудно.
Марионетка без нитки не пляшет.
Без завязок маска не держится.
Вода держится на плотном грунте.

У каждого барабана свой звук.
Одежда клоуна соответствует его профессии.
Грибы хорошо растут и без удобрений.
Число хлебцев в тарелке именинника должно соответствовать его возрасту.
Летом прохладу на поле приносят только крылья птиц.
На крыльях птиц нет чешуи.
Маленькой птичке за большой не угнаться.
Не заснешь, так и сна не увидишь.
Пирог сладким делает мед.
Кто завязал, тот должен и развязать.
Мужчина не должен забывать, к какому полу он принадлежит.
Тепло ценится в стужу.
Не имея красивой дочери, не найдешь и хорошего жениха.
У больного человека и душа немощна.
Навоз в шелковом мешке не хранят.
Без музыки не танцуют.
Начал танцевать, так танцуй под музыку.
И хорошая музыка надоест, если ее слушать многократно.
Разные концы огурца имеют разный вкус.
Чем больше открыть кран, тем сильнее струя воды.
Меньше пищи — мельче и помет.
В большую бочку больше попадает воздуха.
Когда печь не топится, дым из трубы не идет.
Не имея хвоста, не будешь им и махать.
Точило ест и железо.
Три года глухой — три года немой.
Нищим дают милостыню по одежде.
Потерял суму в урожайном году.
О длине вещи можно сказать тогда, когда ее измеришь.
Воробьев по росту не сравнивают.
Дом разрушается с забора, человек глупеет с головы.
У пьяного на лице всегда красная маска.
Без неба нет и звезд.
Мир существует не только после рассвета.

И каменная наковальня не служит вечно.
Рог останется рогом, с какой стороны на него ни смотри.
С годами невестка тоже становится свекровью.
Осенью веер не нужен.
Время мелькает, как высеченная искра.
У родника не умрешь от жажды.
Шило колет с острого конца.
Ноги человека всегда опираются на его права.
Кто ползает, а кто и летает.
Прямая палка ломается легче.
И тупой топор в хозяйстве пригодится.
Соль не гниет.
Ракушки не гниют.
Открыл, закрыл — ничего не изменил.
Колодец к губам не подносят.
В реке много воды, но без ковша напиться нелегко.
Не всякий старик с бородой—дедушка.
Не ищи разбойника с факелом.
Слепой ворует и своего петуха.
Одна палка на десятерых.
Левой рукой отдает, правой получает.
Скорый путь не бывает прямой.
Глаза есть, а зрачков нет.
Глаза горят, как угли.
Деньги одалживай лучше у бедного, чем у богача.
Короткий язык далеко плюет.
На чужую жену не надейся.
Сердился на одного, а отомстил другому.
Собирался к теще, а пришел к матери.
Польстишься на дикого кабана, потеряешь домашнюю свинью.
Храм разоряется, но иконы остаются.
И в старом бумажнике можно хранить ценные бумаги.
Человек чувствует боль от занозы, но не чувствует рака желудка.
Ударили в ухо, а схватился за брюхо.

Душу человека не знает даже его начальник.
Пустая повозка производит больше шума.
Не все камни в реке движутся по течению.
Долго будешь наряжаться — в гости опоздаешь.
Искры сверкают и в потухшем очаге.
Утренняя роса и на грязь падает.
Внук носит шапку деда.
Сосущий теленок нередко кусает.
И ребенок способен яйцо украсть.
Когда бьют по стене, и потолок дрожит.
Где много плотников, там столб не поставят прямо.
За неимением ситцевого одевают платье шелковое.
Потеряли жениха на свадьбе.
Носки на мышиные лапки.
Неработающий кормилец.
Обещал сварить мешок соли — вари.
Под маяком всегда темно.
Городские новости раньше узнают в деревне.
Кузница, а без наковальни.
Опьянел от воды.



МНОГО-МАЛО, ДАЛЕКО-БЛИЗКО, МОЖНО-НЕЛЬЗЯ

Горы растут из пыли.

Орла зерном не накормишь.

Вкусна рыбка, да костей с избытком.

Чем дольше живешь, тем больше грешишь.

В ожидании время тянется медленно.

Чем чаще будешь сменять лошадей, тем быстрее завершишь путь.

Тесно, что шило негде воткнуть.

Для пьющего рюмка водки предпочтительней кружки чая.

И хороший запах, если он слишком крепок, пахнет плохо.

Вода из малого сосуда большой не наполнит.

И в реке вода убывает.

Одним ударом кинжала вещь делят надвое.

И у осеннего кузнечика знания невелики.

Мелкие семечки долго щелкаются, но быстро съедаются.

Не слушай ворон, даже если их двенадцать.

Рот курицы маленький, да чистый; рот свиньи большой, да грязный.

Тело видно и через двенадцать марлевых платьев.
Лучше ножку курицы сегодня, чем окорок через год.
Настроение человека за день меняется многократно.
В дальний путь иди с песней.
И близкое расстояние, пока его не пройдешь, кажется большим.
Путь и в десять тысяч ли начинается с первого шага.
Чем дальше в горы, тем выше; чем дальше от берега, тем глубже.
Тень высокой горы далеко падает.
Через гору не перепрыгнешь.
Глаза видят далеко, да́ руки коротки.
В засушливый год бобы всходят редко.
Талантливые люди рождаются везде.
И в далеких уголках земли идет своя жизнь.
Вблизи всякий дом кажется хуже, чем издали.
И лисий хвост имеет свой размер.
И вьюн имеет конец.
Настолько близко, что и носом достанешь.
Мухи и тысячу ли будут преследовать лошадь.
Тюрьма у каждого под подушкой.
Собираясь в дальний путь, готов и брови оставить дома, чтобы идти налегке.
Десятидневный путь за один день не пройдешь.
Даже с зоркими глазами из Пусана Цусиму не увидишь.
Звезду с неба не достанешь.
От молнии не прикуришь.
Молнию не поймаешь.
Вареный петух не кукарекает.
Испорченный воздух в узелок не соберешь.
Немой не скажет, что мед сладкий.
Муху орел не поймает.
Звезды с разных концов небосклона не встречаются.
Можно измерить глубину реки, но душу человека не измеришь.
Черное не станет белым.

На травинке птичка не усидит.
Черную собаку не отмоешь.
На стеблях травы не устроишь качелей.
Из скорлупы ореха не сделаешь лодку.
Кто ползает, тот не летает.
Направление полета летучей мыши не узнаешь.
По птичьему следу не узнаешь, куда птица улетела.
В траве иголку не найдешь.
Трудно найти свой кинжал в чужих ножнах.
К голому телу не нацепишь ножны.
По следу не трудно искать.
Рисуя тигра, не нарисуешь его костей.
У тигра мясо не украдешь.
Гнилой веревкой тигра не поймаешь.
В тигровое логово не полезешь — тигра не поймаешь.
Безрогая корова не бодает.
Монах косы не заплетает.
Стриженый косу не заплетет.
Сам себя не пострижешь.
На песке вода не держится.
Выдернутый волос обратно не вставишь.
Тарелка имеет края.
Одной миской каши десятерых не накормишь.
Одной чашкой риса не наешься.
На доске вода не держится.
Пролитую воду не соберешь.
Где нет воды, там суда не ходят.
По воде и в деревянных башмаках не угонишься за лодкой.
Одной рукой много не сделаешь.
Одной рукой не хлопнешь в ладоши.
На одной ноге не пройдешь.
И травой руку можно порезать.
Бездонную бочку не наполнишь.
Глубокий колодец не заполнишь камешками.
Мелкими камешками большую реку не запрудить.

Змея через забор не прыгает.
Длину змеи в норе не измеришь.
Душа человека — не носки, наизнанку не вывернешь.
Думы человека распознать так же трудно, как цифру на истертой монете.
Намерение скрытного человека — дремучий лес.
На падающем камне мох не растет.
На палке цветы не растут.
В шахматной игре не подсказывай.
Гнет не может давить вечно.
Сваренный рак не выползет из кастрюли.
В чистом пруду раков не наловишь.
На спрямленный крючок рыбу не поймаешь.
Рыбу соломенной сетью не ловят.
Пустил краба в воду.
Свободу курицы в сопках не ограничишь.
В пустой бутылке водка не появится.
Жареное семя ростков не пустит.
Не пытайся достать из зерна росток.
Кошка никогда не станет коровой.
Что не посолишь солью, соей не посолить.
Хлеб с картины не съешь.
Из пальца хлеба не высосешь.
На горошине не найдешь угла.
Из пустого мешка ничего не вытрясешь.
Околевшую собаку не накажешь.
Неумелыми руками не соткешь тонкое полотно.
Зажатую в дверях руку трудно вытащить в любую сторону.
В поле трудно определить направление ветра.
Вóрона от ворóны трудно отличить.
Из навощенной нити трудно плести сеть.
На срубленное дерево кóсу не повесишь.
Не раскусив ореха, не узнаешь его вкуса.
Губы не затянутся паутиной.
И в храме не найдешь того, чего там нет.

Легким молотком большой гвоздь не вбивают.
Искру можно высечь не только кремнем.
На все лето льдом не запасешься.
Известный человек и за высоким забором не спрячется.
Горбун не носит тяжести на спине.
В скачке не увидишь красоту природы.
Не облюбовывай дерева, на которое не можешь влезть.
Без зубов кость не обгложешь.
Длинную ночь за одной песней не проведешь.
Не умея ходить, трудно прыгать.
Пчела не ужалит черепаху в спину.
В бочке от судьбы не спрячешься.
Кто будет на поминках друг у друга — не известно.
На одном корабле матросы двух воюющих сторон не служат.
Где пройдет лошадь, там пройдет и корова.
Тыкву колоть легко.
Сухие листья легко поджечь.
Мертвую каракатицу легко поймать.
Через тысячу лет и налим станет крабом.



РАЗНЫЕ

В мелкий дождь одежда намокает незаметно.
Хорошая вещь и после ремонта остается хорошей.
Приметный тигр чаще становится жертвой охотника.
Обеденный стол и у тигра часто пустует.
Одна рюмка при жизни лучше трех на поминках.
У замужней дочери в спальне не ночуют.
Самое ценное у человека — глаза.
Язык болтуна не дорог.
Нет зубов — жуй деснами.
Плохая похлебка обжигает губы.
Кто спасается от беды, тому не до красоты.
Вылитое в суп яйцо не видно.
Живая собака полезнее умершего вельможи.
Курица не кукарекает.
Что через щель, что через дверь — увидишь одно и то же.
Кислые плоды в руках лучше сладких в огороде.
Сухое дерево руби до конца.
Под кухонным ножом рыба не трепещется.
И некрасивый камень бывает полезен.

У зайца рога не растут.
На черепахе меха не сыщешь.
Облизывая старую кость, вкуса мяса не почувствуешь.
Монахи не спорят, кому из них принадлежит храм.
У соседской невесты не трудно найти недостатки.
И маленькая пичужка несет яйца.
Рассыпанный во дворе рис не принесет пользы.
Не пугай клюющую птицу.
В цветнике и камень кажется красивым.
Не важно, в чем человек пришел, важно, что принес он в душе.
Беззубая собака ищет пищу в уборной.
И дряхлый старик кашу ест усердно.
И в камнях бьют родники.
Трещина — начало разрушения.
Склеенный камень недолговечен.
И одна рыба мутит воду.
Хочешь закалиться — спи на дровах.
У птицы, часто меняющей гнездо, оперенье редеет.
В крестьянском хозяйстве даже осенью валек и кочерга не лежат без дела.
При равной оплате иди служить к вдове.
За деньги и бога купить можно.
Мечется, как ночная стрекоза вокруг огня.
В течение дня тень не падает два раза на одно место.
Тяжелым хвостом нелегко вертеть.
На базаре каждый день продают новые товары.
Машет руками, как слепой в камыше.
Для риса заливное поле лучше суходола.
На губах молоко не просохло.
Цветущее дерево горит неожиданно.
На одном стебле гаоляна все узлы разные.
Утонул в бочке, выгребая остатки кимчи.
Хорошо, что в носу есть ноздри.

СОДЕРЖАНИЕ

**Корейские народные пословицы
и поговорки**

Редактор *П. П. Петров*
Художник *Ю. Н. Ростовцев*
Технический редактор *Е. Артёмова*
Корректор *А. П. Губанова*

Сдано в производство 24/III 1958 г.
Подписано к печати 4/VI 1958 г.
Бумага 84×108 1/32 бум. л. 1,1
печ. л. 3,7, в т/ч вкл.
Уч.-изд. л. 2,8. Изд. 12/4206.
Цена 1 р. 40 к. Зак. 1670.

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,
Москва, Ново-Алексеевская, 52

Первая Образцовая типография
имени А. А. Жданова
Московского городского совнархоза.
Москва, Ж-54, Валовая, 28.

1 р. 40 к.